

EUROPOS ŽMOGAUS TEISIŲ FONDAS  
EUROPEJSKA FUNDACJA PRAW CZŁOWIEKA  
EUROPEAN FOUNDATION OF HUMAN RIGHTS  
ЕВРОПЕЙСКИЙ ФОНД ПРАВ ЧЕЛОВЕКА



*Oryginalna pisownia imion  
i nazwisk - skorzystaj ze  
swojego prawa!*

**Europejska Fundacja Praw Człowieka (EFHR)** jest utworzoną w 2010 organizacją na Litwie. Powstała w odpowiedzi na ogromny wzrost nadużyć i naruszeń w zakresie praw człowieka i mniejszości narodowych na Litwie zaobserwowanych od czasu przystąpienia do Unii Europejskiej.

## Państwowa Komisja Języka Litewskiego:

”Obce nazwy osobowe nie należą do systemu języka litewskiego i nie powinny być lituanizowane”.

### „Zagrożenie” dla państwa

Niestety niektóre instytucje państwowe i politycy twierdzą, że w litewskich dokumentach powinny być używane wyłącznie litewskie litery. Argumentują to tym, że nazwiska są częścią języka litewskiego, dlatego też używanie takich liter jak **w, q, x** stanowi zagrożenie nie tylko dla języka litewskiego, ale nawet dla samego państwa.

### A jak jest w rzeczywistości?

W praktyce rejestruje się takie imiona jak *Alexander, Katarzyna, Ewa, Tadeusz, Matthew, Maxim, Joanna i Odetta* oraz nazwiska takie jak *Lacroix, Leszczynska, Szczerba, Szulc, Brown* itd. Potwierdzają to pisma Urzędu Ewidencji Ludności (Gyventojų registro tarnyba prie VRM)

### Orzecznictwo międzynarodowe

Orzeczeniem z 2007 roku w sprawie Johansson przeciwko Finlandii (skarga nr 10163/02) Europejski Trybunał Praw Człowieka orzekł, iż wybór imienia dla dziecka jest indywidualną sprawą rodziców. Trybunał zwrócił szczególną uwagę na fakt, że jeżeli w spisie ewidencyjnym ludności figurują już dane imiona i nie stwierdzono, aby miało to jakikolwiek negatywny wpływ na zachowanie kulturowej i językowej tożsamości kraju, to nie ma podstawy do odmowy zarejestrowania takiego imienia.

### Skoro masz prawo...

Litwa jest krajem wielu narodowości, a każdy z żyjących na jej terytorium narodów korzysta z

imion i nazwisk związanych z ich językiem. Każdy ma prawo do poszanowania życia prywatnego i rodzinnego na podstawie Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności.

### ...to skorzystaj z niego!

Biorąc pod uwagę odkrycie przez EFHR tej praktyki na Litwie oraz orzecznictwo międzynarodowe, EFHR zachęca wszystkich zainteresowanych do skorzystania z istniejącej możliwości zmiany nieprawidłowo zapisanych imion i nazwisk zawierających nielitewskie litery, kombinacje liter i podwójnych liter, które już zostały zarejestrowane w Urzędzie Ewidencji Ludności.

### Przykłady imion i nazwisk zarejestrowanych w Urzędzie Ewidencji Ludności na Litwie:

Agnieszka, Alex, Alexander, Alexandra, Alexey, Anna, Annika, Barzda, Brown, Czeslav, Ewa, Gannibal, Ivannikov, Joanna, Kaczor, Kerza, Katarzyna, Lacroix, Leszczynska, Litten, Malgorzata, Mattheo, Matthew, Maxim, Odetta, Oxana, Powell, Szczerba, Szulc, Tadeusz, Urszula, Violetta, Viszniewski, Vitte...

### W sprawie interpretacji Trybunału Unii Europejskiej.

W wielu sytuacjach życia codziennego zarówno w sferze publicznej, jak i prywatnej wymaga się przedstawienia dowodów tożsamości, zwykle takim dowodem służy paszport. Trybunał Sprawiedliwości orzekł już, że za każdym razem, kiedy nazwisko użyte w konkretnej sytuacji nie odpowiada nazwisku zawartemu w dokumencie tożsamości danej osoby albo kiedy nazwisko będące w dwóch dokumentach przedstawionych razem nie jest takie same, taka rozbieżność może powodować wątpliwości co do

tożsamości tej osoby oraz autentyczności przedstawionych dokumentów lub prawdziwości zawartych w nich danych.

### W sprawie zarejestrowanych w Sejmie projektów ustaw.

Obecnie w Sejmie zarejestrowanych jest kilka alternatywnych projektów ustaw dotyczących oryginalnej pisowni nazw osobowych. Niektóre z nich przewidują możliwość zapisu nazw osobowych w oryginalnej formie w sekcji „Inne wpisy”. Należy zauważyć, że taka decyzja nie stanowi rozwiązania istniejącej проблемы pisowni nazw osobowych, a wręcz przeciwnie - może stworzyć absurdalną sytuację, gdy wpisy w Rejestrze Ewidencji Mieszkańców i dokumentach tożsamości będą się różniły, osoby będą miały podwójną tożsamość, a obywatele Litwy nadal będą cierpieć niedogodności z powodu rozbieżności w pisowni nazwisk.

### W sprawie wyroków wydanych przez sądy Litwy w sprawach dotyczących nazw osobowych.

Od 2015 roku sądy rejonowe we wszystkich sprawach dotyczących kwestii zapisu oryginalnej formy nazwiska w akcie małżeństwa lub urodzenia łacińskimi literami, orzekają takie same wyroki zobowiązujące urzędy stanu cywilnego do wydawania aktów stanu cywilnego z oryginalnym nazwiskiem.

Wnioski wnioskodawców w sprawie oryginalnej pisowni nazwiska przy użyciu liter „w“, „x“ czy „q“ zostały uwzględnione, a mianowicie wydano nowe akty małżeństwa lub urodzenia. W związku z tym, dane zawarte w tych dokumentach zostały przeniesione do bazy Służby Rejestru Ewidencji Mieszkańców. Na podstawie tych danych osoby otrzymały prawa jazdy i inne dokumenty z oryginalnym nazwi-

skiem, ale - nie dokumenty tożsamości, czyli te osoby nadal żyją bez ważnego paszportu czy dowodu osobistego, w którym nazwisko byłoby zgodne z nazwiskiem wpisanym do Rejestru Ewidencji Mieszkańców.

W 2017 roku Główny Sąd Administracyjny wydał ostateczne wyroki w sprawach Jacquet (sprawa sygn. akt eA-2413-662/2017), Mickiewicz (sprawa sygn. akt A-2445-624/2017), Pauwels (sprawa sygn. akt A-1867-261/2017) i Wardyn (sprawa sygn. akt eA-2176-662/2017), na mocy których zobowiązał Zarząd Migracji do wydania dla tych osób paszportów i/lub dowodów osobistych z dwoma wpisami imion i nazwisk: w formie oryginalnej oraz litewskiej, która nie jest zgodna z danymi wpisanymi do Rejestru Ewidencji Mieszkańców.

Wyroki sądu chociaż uprawomocniły się jednak, nie są wykonywane.

### **Pomoc prawna w zakresie zmiany zapisu imienia i nazwiska w wersji oryginalnej**

Uzwalniając fakt, że każda sprawa jest indywidualna, EFHR sugeruje skonsultować się z prawnikiem EFHR przed rozpoczęciem sprawy sądowej o oryginalny zapis imienia i nazwiska. Prawnik wytłumaczy, jakie kroki muszą być podjęte w konkretnej sytuacji, jakie dokumenty będą potrzebne. W chwili obecnej zapis oryginalny imienia i nazwiska jest możliwy wyłącznie drogą sądową.

**Przypominamy, iż konsultacje prawników EFHR są nieodpłatne.**

Na stronie [www.efhr.eu/imie](http://www.efhr.eu/imie) znajdą Państwo bardziej szczegółowy opis sytuacji zmiany nazwiska i imiona, także najczęściej zadawane pytania i wątpliwości wraz z odpowiedziami.

## **Europejska Fundacja Praw Człowieka**

**ul. J. Dobkevičiaus 6, LT-02189 Wilno**

tel. **+(370) 691 50 822**

e-mail: **info@efhr.eu**

internetcalls: **EFHR**

skype: **EFHR-LT**

**www.efhr.eu**

**Otrzymaj najnowszą informację o działalności EFHR:**

[www.efhr.eu/newsletter/](http://www.efhr.eu/newsletter/)

[www.facebook.com/EuropejskaFundacjaPrawCzlowieka](https://www.facebook.com/EuropejskaFundacjaPrawCzlowieka)

**Pomóż EFHR pomagać sobie i innym.  
Wesprzyj naszą działalność darowizną  
Nr konta: LT38 7300 0101 2476 8047**